

А. Латушкина

ПРИЕМ ТРАНСКРИПЦИИ В ПЕРЕВОДЕ НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Транскрипция помогает сохранить звуковую форму исходного слова с помощью другого алфавита. На практике часто комбинируют транскрипцию и транслитерацию. Стоит отметить, что многие английские буквы и звуки не имеют точных аналогов в русском языке и, таким образом, некоторые слова могут иметь два или более транслитерированных варианта на переводящем языке (ПЯ).

Прием транскрипции широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов. В современной переводческой практике в основном используется

транскрипция, и многие наименования, которые в прошлом транслитерировались, теперь транскрибируются. Великий английский драматург был сначала известен в России как *Шакеспере* и лишь потом стал *Шекспиром*. Транскрибируются и некоторые названия, которые прежде переводились. Так, на карте США раньше был *Город Солёного Озера*, ставший теперь *Солт-Лейк-Сити*.

В ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода. Английские звонкий и глухой звуки, передаваемые на письме сочетанием *th*, воспроизводятся в русской транскрипции так: звонкий *ð* или *з*, а глухой как *т* или *с* (*Warner Brothers* ‘Уорнер Бразерз’, *Smith* ‘Смит’ и т. д.).

Условное соотношение порой устанавливается и для звуков более или менее близких. Например, английское *w* транскрибируется русским *у*, а немецкое *h* традиционно передается по-русски как *г* (В последнее время эта традиция начала нарушаться: если *Helmut Kohl* ‘Гельмут Коль’, то президент *Herzog* уже пишется ‘Херцог’, а многие прежние ‘Гансы’ стали ‘Хансами’).

Хотя в переводческой практике преобладает транскрипция, можно отметить несколько типичных случаев отклонения от этого правила, когда в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации. Так, в русских переводах сохраняется часто произносимое английское *г* и передающие один звук двойные согласные, например, *Bill Clinton* ‘Билл Клинтон’.